

Instructions for use FingerFeeder

Gebrauchsanweisung

FingerFeeder – Ernährungsaufsatz zur Spritze

Mode d’emploi

FingerFeeder – Embout pour alimentation à la seringue

Istruzioni per l’uso

FingerFeeder – Adattatore per siringa

Gebruksaanwijzing

FingerFeeder – VingerVoeder

Brugsanvisning

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

EN

FingerFeeder

FingerFeeder – Ernährungsaufsatz zur Spritze

Breastmilk is the best nutrition for babies. Sometimes however, situations arise, in which breastfeeding is not possible momentarily, e.g. babies with feeding difficulties (babies with Down syndrome, cleft lip/palate or premature babies after the 36th week of pregnancy). Breastmilk can be given to these babies in small amounts via syringe.

Finger feeding should be done under the supervision of a professional (lactation consultant IBCLC), as it requires exact knowledge of the possibilities and risks, as well as the precise following of these instructions. If anything is not clear, especially trained staff who is familiar with this feeding method should be consulted.

Use
Wash your hands thoroughly and make sure that your fingernails are short before starting to finger feed. Hold the baby slightly up-right or swaddled in a cloth on your lap according to the instruction of the professional. A nursing pillow or nursing stool can be used for comfortable sitting. The FingerFeeder is then placed on a syringe (10 or 20 ml). Fill the syringe with the prescribed amount of breastmilk or supplement recommended by your doctor. Slide the little or index finger into the mouth of the baby, so the pad side touches the baby's hard upper palate. Slowly slide the finger to the soft palate. The fingernail should be resting on the baby's tongue. Do this carefully, as not to trigger the gag reflex.Normally the baby will begin sucking when the finger pad touches the hard palate. Then you can slide the FingerFeeder carefully next to the finger in the corner of the baby's mouth – to about the middle of the first finger joint.

When the baby starts sucking, you will feel a sucking sensation on the finger nail and your finger will be pulled further into the baby's mouth. As soon as the baby swallows, the pressure will be reduced. The sucking and swallowing should be in a rhythmic pattern. We recommend to note the amount of milk that the baby receives with each finger feeding. The amount of milk filled into the syringe should be according to the doctor or professional's prescription. Sometimes the baby will not drink the entire amount. However, it is still important to fill the syringe to this amount in order to avoid air swallowing on an empty syringe.

Cleaning and Sterilization
Before first use and after every use, the FingerFeeder must be cleaned and sterilized. This can be done by boiling in water for 5 minutes, by autoclaving (at 134°C for 3 (or 18) minutes or at 125°C for 20 minutes).

Technical Data
Environmental condition for transport and storage:
– Temperature: –20°C to + 50°C
– Relative humidity: 20% to 95%
– Atmospheric Pressure: 70 kPa to 106 kPa

Disposal
According to local regulations. CE-mark according to 93/42/EEC

Ordering Specifications
008.0027 FingerFeeder (Set of 5 pcs.)

DE

FingerFeeder – Ernährungsaufsatz zur Spritze

Muttermilch ist die beste Nahrung für das Baby. Manchmal jedoch gibt es Situationen, in denen das Stillen vorerst nicht möglich ist, z.B. bei Babys mit besonderen Saugschwierigkeiten (Babys mit Down Syndrom, Lippen-/Kiefer-/Gaumenspalte oder Frühgeborene ab der 36. Schwangerschaftswoche). Mit dem Ernährungsaufsatz kann die Muttermilch in kleinsten Dosierungen via Spritze verabreicht werden.

Die Fingerfütterung sollte nach Anleitung und unter Aufsicht von Fachpersonal (Still- und Laktationsberaterin IBCLC) erfolgen, denn sie setzt genaue Kenntnis der damit verbundenen Möglichkeiten und Risiken sowie das Beachten dieser Anleitung voraus. Bei Unklarheiten muss entsprechendes geschultes und mit dem Hilfsmaterial vertrautes Fachpersonal beigezogen werden.

Anwendung
Waschen Sie die Hände gründlich und achten Sie darauf, dass die Fingernägel kurz sind, bevor Sie mit dem Fingerfüttern beginnen. Halten Sie das Baby leicht aufrecht sitzend oder in einem Tuch eingewickelt auf dem Schoß nach Anleitung der Fachkraft. Stillkissen und Fuss schemel sorgen für Bequemlichkeit. Der Ernährungsaufsatz wird auf eine Spritze (10 oder 20 ml) aufgesetzt. Die erforderliche Menge Muttermilch oder Zusatznahrung (nach Anweisung des Arztes) in die Spritze geben. Führen Sie den kleinen Finger oder Zeigefinger in den Mund des Kindes, so dass die Fingerkuppe sanft den harten oberen Gaumen berührt. Dann die Fingerkuppe bis zum Übergang zum weichen Gaumen gleiten lassen. Der Fingernagel ruht auf der Zunge. Gehen Sie behutsam vor, um nicht den Würgerreflex auszulösen. Normalerweise beginnt das Baby mit Saugbewegungen, sobald die Fingerkuppe den harten Gaumen berührt. Dann können Sie die Spritze mit dem Ernährungsaufsatz vorsichtig neben den Finger in den Mundwinkel schieben – etwa bis zur Mitte des ersten Fingergliedes.

Beginnt das Baby zu saugen, spüren Sie Saugbewegungen am Nagelbett, und Ihr Finger wird tiefer in den Mund hineingezogen. Sobald das Baby schluckt, lässt der Druck nach. Saug- und Schluckbewegungen verlaufen rhythmisch. Es ist zu empfehlen, die tatsächlich gefütterte Milchmenge zu notieren. Diese sollte sich nach der Anweisung der Fachkraft richten. Es kann sein, dass das Baby nicht immer diese Menge trinkt; dennoch ist es wichtig, die Flüssigkeitsmenge höher zu bemessen, um ein Luftschlucken an der leeren Spritze zu verhindern.

Reinigen und Sterilisieren
Vor dem ersten Gebrauch und nach jedem weiteren Gebrauch ist der Ernährungsaufsatz zu reinigen und zu sterilisieren. Dies kann durch 5 Minuten auskochen, autoklavieren (bei 134°C während 3 (oder 18) Minuten oder 125°C während 20 Minuten) erfolgen.

Technische Daten
Umgebungsbedingungen für Transport und Lagerung:
– Temperatur: –20°C bis + 50°C
– Relative Luftfeuchtigkeit: 20% bis 95%
– Atmosphärischer Druck: 70 kPa bis 106 kPa

Entsorgung
Gemäss lokalen Vorschriften. CE-Kennzeichnung nach 93/42/EWG

Bestellangaben
008.0027 Ernährungsaufsatz zu Spritze (Set à 5 Stk.)

Bestellangaben
008.0027 Ernährungsaufsatz zu Spritze (Set à 5 Stk.)

Bestellangaben
008.0027 Ernährungsaufsatz zu Spritze (Set à 5 Stk.)

FingerFeeder – Embout pour alimentation à la seringue

Le lait maternel constitue la meilleure des nourritures pour un nouveau-né. Pourtant, parfois, il peut arriver que l’allaitement ne soit pas possible dans un premier temps, en particulier, chez les enfants rencontrant des difficultés de succion (syndrome de Down, fente labio-palatine ou prématurés à partir de la 36ème semaine). Avec l’embout d’alimentation, le lait maternel peut être administré à l’enfant par seringue, en toutes petites quantités.

L'alimentation au doigt doit être pratiquée sous contrôle d'un personnel qualifié (conseillères en allaitement et en lactation IBCLC), étant donné qu'elle nécessite une connaissance précise des possibilités et des risques liés à cette technique, ainsi que le respect strict des présentes consignes d'utilisation. En cas de doute, ne pas hésiter à faire appel à des personnes formées et habituées au produit.

Utilisation
Avant de commencer à nourrir votre bébé au doigt, lavez-vous soigneusement les mains et assurez-vous d'avoir les ongles courts. Prenez votre bébé sur les genoux et mettez-le en position assise, verticale, ou alors, enveloppé dans un lange, selon les instructions du personnel soignant. Pour plus de confort, vous pouvez utiliser un coussin d'allaitement ou un repose-pied. L'embout souple est destiné à être monté sur une seringue de 10 ou 20 ml. Versez dans la seringue la quantité de liquide nécessaire (lait maternel ou complément nutritionnel, selon les indications du médecin). Introduisez l'auriculaire ou l'index dans la bouche du bébé, de manière à ce que le coussinet du doigt effleure doucement la partie antérieure (dure) du palais. Puis, laissez glisser le doigt jusqu'au palais mou, l'ongle devant alors reposer sur la langue. Procédez avec beaucoup de précaution, de manière à ne pas provoquer de réflexe de reflux. Normalement, le bébé commence à effectuer des mouvements de succion dès que le coussinet du doigt caresse le palais dur. Vous pouvez alors introduire tout doucement l'embout de la seringue dans le coin de la bouche, à côté du doigt, et oe, à peu près jusqu'au milieu de la première phalange.

Lorsque le bébé commence à téter, vous sentirez les mouvements de succion au niveau de la matrice de l'ongle et votre doigt sera tiré plus en avant dans sa bouche. Dès que le bébé avale, la pression décroît. Les mouvements de succion et de déglutition se reproduisent à un rythme régulier. Il est recommandé de noter la quantité de lait réellement administrée qui devrait, d'ailleurs, correspondre à la quantité prescrite. Il se peut cependant que l'enfant n'absorbe pas toujours la même quantité; mais il est important que le contenu de la seringue soit toujours supérieur, de manière à éviter que l'enfant n'avale de l'air en tétant une seringue vide.

Nettoyage et stérilisation
Avant la première utilisation et après chaque utilisation ultérieure, l'embout pour seringue doit être nettoyé et stérilisé. La stérilisation peut se faire par ébullition (5 minutes), par autoclavage (à 134°C pendant 3 (ou 18) minutes ou à 125°C pendant 20 minutes).

Caractéristiques techniques
Conditions admissibles au transport et au stockage:
– Température : –20°C à + 50°C
– Humidité relative : 20% à 95%
– Pression atmosphérique : 70 kPa à 106 kPa

Recyclage
Conformément aux prescriptions locales. Lable CE attestant la conformité à la norme 93/42/CEE

Références
008.0027 Embout pour alimentation à la seringue (par 5 unités)

FR

FingerFeeder – Adattatore per siringa

Il latte materno è l'alimento migliore per il neonato. A volte vi sono però situazioni in cui inizialmente l'allattamento al seno non è possibile, p.es. quando i bambini hanno particolari difficoltà a poppare (bambini con sindrome di Down, labbro leporino, gnatoschisi, palatoschisi o bambini prematuri dalla 36a settimana di gravidanza). L'adattatore FingerFeeder consente di somministrare il latte materno in dosi minime, utilizzando una siringa.

L'allattamento con l'adattatore deve essere effettuato secondo le istruzioni e sotto la sorveglianza di personale specializzato (consulente per l'allattamento IBCLC), perché richiede una conoscenza precisa delle possibilità e dei rischi che comporta, nonché l'osservanza di queste istruzioni. In caso di dubbio bisogna consultare uno specialista con una formazione adeguata, che conosca a perfezione il materiale impiegato.

Uso
Lavatevi accuratamente le mani e controllate di avere le unghie corte, prima di utilizzare il FingerFeeder. Tenete in grembo il bambino, seduto in posizione leggermente eretta oppure avvolto in un panno, secondo le istruzioni dello specialista. Un cuscino da allattamento e un poggiapiedi permettono di assumere una posizione più comoda. Il FingerFeeder viene innestato su una siringa (10 o 20 ml). Mettete nella siringa la quantità necessaria di latte materno o alimento complementare (secondo le istruzioni del medico). Introducete il mignolo o l'indice in bocca al bambino, in modo che il polpastrello tocchi delicatamente il palato duro superiore. Poi spostate il polpastrello fino alla zona di transizione al palato molle. L'unghia poggia sulla lingua. Procedete con cautela, per non stimolare il riflesso di vomito. Normalmente il bambino inizia a poppare non appena il polpastrello tocca il palato duro. A questo punto potete infilare delicatamente la siringa con il FingerFeeder nell'angolo della bocca, a fianco del dito, più o meno fino a metà della prima falange.

Quando il bambino inizia a poppare, potete sentire il movimento di aspirazione sul letto dell'unghia e il dito viene tirato più in fondo alla bocca. Non appena il bambino inizia a deglutire, la pressione diminuisce. I movimenti di aspirazione e deglutizione si susseguono ritmicamente. Si raccomanda di prendere nota del volume di latte effettivamente somministrato, che dovrebbe essere indicato dallo specialista. Può anche capitare che il bambino non beva sempre tutto il volume prescritto, però è importante mettere nella siringa un volume leggermente maggiore, per evitare che il bambino aspiri aria se la siringa è vuota.

Lavaggio e sterilizzazione
Prima del primo impiego e dopo ogni ulteriore uso il FingerFeeder deve essere lavato e sterilizzato. Può essere sterilizzato facendolo bollire per 5 minuti o mettendolo in autoclave (per 3 (o 18) minuti a 134°C o 20 minuti a 125 °C) .

Dati tecnici
Condizioni ambientali per il trasporto e l'immagazzinamento:
– Temperatura: da –20°C a +50°C
– Umidità relativa: dal 20% al 95%
– Pressione atmosferica: da 70 kPa a 106 kPa

Eliminazione
In conformità delle prescrizioni locali. Marchio CE secondo la Direttiva 93/42/EEC

Dati per l'ordinazione
008.0027 FingerFeeder (conf. 5 pz.)

NL

FingerFeeder – VingerVoeder

Moedermelk is de beste voeding voor baby's. Soms doen zich echter situaties voor waarin borstvoeding tijdelijk niet mogelijk is, bijvoorbeeld baby's die voedingsmoeilijkheden hebben (baby's met Downsyndroom, hazenlip of te vroeg geboren baby's na de 36ste week van de zwangerschap). Deze baby's kunnen via een spuit moedermelk krijgen in kleine hoeveelheden.

«Vingervoeden» (Finger feeding) dient te worden gedaan onder toezicht van een deskundige (lactatiekundige), omdat hiervoor gedegen kennis van de mogelijkheden en risico's is vereist, en ook moeten deze aanwijzingen precies worden opgevolgd. Als er iets niet duidelijk is, dient speciaal getraind personeel te worden geraadpleegd dat op de hoogte is van deze voedingsmethode.

Gebruik
Was uw handen grondig en zorg ervoor dat uw vingernagels kort zijn voordat u begint met fingerfeeding. Houd de baby enigszins rechtop of in een doek gewikkeld op uw schoot volgens de instructie van de deskundige. Eventueel kan er een voedingskussen of voedingskruk worden gebruikt om gemakkelijk te zitten. Vervolgens wordt de FingerFeeder op een spuit geplaatst (10 of 20 ml). Vul de spuit met de voorgeschreven hoeveelheid moedermelk of door uw arts aanbevolen bijvoeding. Schuif uw pink of wijsvinger in de mond van de baby, zodat het vingerkussen tegen het harde gehemelte van de baby aan komt.

Schuif de vinger langzaam naar het zachte gehemelte. De vingernagel dient daarbij op de tong van de baby te rusten. Doe dit voorzichtig, zodat u niet de braakreflex opwekt. Gewoonlijk begint de baby te zuigen wanneer het vingerkussen het harde gehemelte raakt. Dan kunt u de FingerFeeder voorzichtig naast uw vinger in de mondhoek van de baby schuiven – ongeveer tot het midden van het eerste vingerkootje. Wanneer de baby begint te zuigen, zult u een zuiggevoel op de vingernagel voelen en wordt uw vinger verder de mond van de baby in getrokken. Zodra de baby slikt, wordt de druk verminderd. Het zuigen en slikken dient te gebeuren in een ritmisch tempo. We raden u aan de hoeveelheid melk die de baby met iedere fingerfeeding krijgt te noteren. De hoeveelheid melk die in de spuit wordt gedaan dient overeen te stemmen met het voorschrift van de arts of de deskundige. Soms zal de baby niet de hele hoeveelheid opdrinken. Toch blijft het van belang de spuit tot deze hoeveelheid te vullen om te voorkomen dat er lucht wordt gezogen vanuit een lege spuit.

Reinigen en Steriliseren
Vóór het eerste gebruik en na ieder gebruik moet de FingerFeeder worden gereinigd en gesteriliseerd. Dit kan gedaan worden door hem gedurende 5 minuten in water te koken, door middel van een autoclaaf (bij een temperatuur van 134°C gedurende 3 (of 18) minuten of van 125°C gedurende 20 minuten).

Technische Gegevens
Omgevingscondities voor transport en opslag:
– Temperatuur: –20°C tot +50°C
– Relatieve vochtigheid: 20% tot 95%
– Atmosferische druk: 70 kPa tot 106 kPa

Verwijdering
Volgens lokale voorschriften. CE-Keurmerk overeenkomstig 93/42/EEC

Bestelgegevens
008.0027 FingerFeeder (Set van 5 stuks).

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

Modersmjölk är den bästa näring ett spädbarn kan få. Ibland kan det dock uppstå situationer då amning tillfälligtvis inte är möjlig, t ex om spädbarnet har svårigheter med amningen (barn med Downsyndrom, kluven läpp/gom eller barn som fötts för tidigt efter den 36:e graviditetsveckan). Modersmjölken kan då ges i små mängder via spruta.

Fingermatningen bör ske i enlighet med dessa anvisningar och under övervakning av sakkunnig (barnsjuksköterska eller barnorska). Tillvägagångssättet kräver nämligen kännedom om de möjligheter och risker som är involverade vid fingermatning. Vid eventuell oklarhet bör fackpersonal konsulteras.

Användning
Tvätta händerna ordentligt och kontrollera att naglarna är kort-klippta innan du inleder fingermatningen. Håll barnet något upprätt eller inlindat i en filt i famnen enligt anvisningarna. Använd gärna en amningskudde eller -stol.

Anslut därefter FingerFeeder till en spruta (10 eller 20 ml). Fyll sprutan med föreskriven mängd modersmjölk eller ersättning enligt rekommendation av din läkare. Stick in lillfingeret eller pekfinger i munnen på spädbarnet så, att fingertoppen vidrör den hårda delen av barnets gom. Låt fingret långsamt glida till den mjuka delen av gommen. Nageln vilar mot barnets tunga. Var försiktig så att du inte utlöser en uppkastningsreflex hos barnet. Vanligen börjar barnet suga på fingret då fingertoppen vidrör den hårda gomodlen. Skjut därefter försiktigt in FingerFeeder längs fingret till munnens sida – ungefär till mitten av första fingerleden.

Då spädbarnet börjar suga kommer du att känna det i nageln och fingret kommer att dras längre in i barnets mun. När barnet sväljer kommer sugtrycket att minska. Sugningen och sväljningen bör ske rytmiskt. Notera mängden mjölk som barnet får med varje fingermatning. Mängden mjölk i sprutan bör överensstämma med läkares eller fackmans föreskrift. Även om barnet ibland kanske inte dricker hela mängden är det viktigt att fylla sprutan med föreskriven mängd för att undvika risken att barnet sväljer luft.

Rengöring och sterilisering
FingerFeeder måste rengöras och steriliseras före första användningen och efter varje användning. Detta sker genom att den kokas i 5 minuter, behandlas i autoklav (3 (eller 18) minuter i 134 °C eller 20 minuter i 125 °C).

Tekniska data
Villkor för transport och förvaring:
– Temperatur: –20 °C till +50 °C
– Relativ luftfuktighet: 20% till 95%
– Atmosfäriskt tryck: 70 kPa till 106 kPa

Avfallshantering
Enligt lokala bestämmelser. CE-märkt enligt 93/42/EEC

Beställningsuppgifter
008.0027 FingerFeeder (uppsättning på 5 st)

